



Generalitat de Catalunya  
Departament de Justícia  
**Secretaria de Relacions  
amb l'Administració de Justícia**

Sub-direcció General de Suport Judicial  
i Coordinació Tècnica

**DADES ESTADÍSTIQUES  
D'INTERPRETACIONS I  
TRADUCCIONS JUDICIALS**

**2017**

## INFORME SOBRE LES INTERPRETACIONS I LES TRADUCCIONS JUDICIALS DE L'ANY 2017

### I. Provisió dels serveis de traducció i interpretació a l'àmbit judicial

El Departament de Justícia presta els serveis d'interpretació i de traducció dels òrgans judicials i les fiscalies de Catalunya mitjançant personal propi en alguns partits judicials i per a alguns idiomes, i principalment per mitjà de les empreses adjudicatàries dels diferents lots que s'estableixen als concursos públics per a la prestació d'aquest servei.

Durant el 2017, va estar vigent tant, l'anterior contracte, el JU20/2016, com el contracte JU54/2017, que es va adjudicar a l'empresa SEPROTEC i va entrar en vigor el 27 de novembre de 2017.

Quant als serveis de llengua de signes, es va signar un contracte menor amb la Federació de Persones Sordes de Catalunya (FESOCA) per a tot l'any 2017.

### II. Nombre de serveis i despesa

#### a. Dades generals de l'any 2017

Durant el 2017 s'han dut a terme un total de 39.507 serveis, amb una despesa total de 4.107.429,54€, d'acord amb el detall següent:

	Nombre serveis	Despesa
<b>Interpretacions</b>	29.856	2.617.356,75 €
<b>Traduccions</b>	9.511	1.478.867,15 €
<b>Llengua de signes</b>	140	11.205,64 €
<b>Total</b>	<b>39.507</b>	<b>4.107.429,54 €</b>

**Respecte al 2016** s'ha produït un augment tant en el nombre de serveis com en la despesa. Així, ha augmentat el 8,55% el nombre de serveis i un 7,93%, la despesa.

	Nombre serveis			Despesa		
	2016	2017	% variació	2016	2017	% variació
<b>Interpretacions</b>	27.609	29.856	8,14	2.482.140,06 €	2.617.356,75 €	5,45
<b>Traduccions</b>	8.618	9.511	10,36	1.310.521,80 €	1.478.867,15 €	12,85
<b>Ll. de signes</b>	168	140	-16,67	12.862,56 €	11.205,64 €	-12,88
<b>Total</b>	<b>36.395</b>	<b>39.507</b>	<b>8,55</b>	<b>3.805.524,42 €</b>	<b>4.107.429,54 €</b>	<b>7,93</b>

L'augment de la despesa el 2017 respecte al 2016 (7,93%) s'explica principalment per l'augment del nombre de serveis (8,55%)

## b. Seguiment i qualitat de la prestació dels serveis de l'any 2017

El contracte de prestació dels serveis d'interpretació i de traducció dels òrgans judicials i les fiscalies de Catalunya, estableix el procediment i els requisits de la prestació del servei, i específicament els diferents terminis de resposta i les condicions específiques de compliment del servei i el règim de les penalitzacions per mora.

L'any 2017 s'han informat 25 incidències en la prestació de serveis que han estat objecte d'anàlisi i en el seu cas de l'aplicació de la penalització per mora corresponent.

	Interpretacions	Traduccions	Penalitats per mora
Nombre incidències	23	2	16

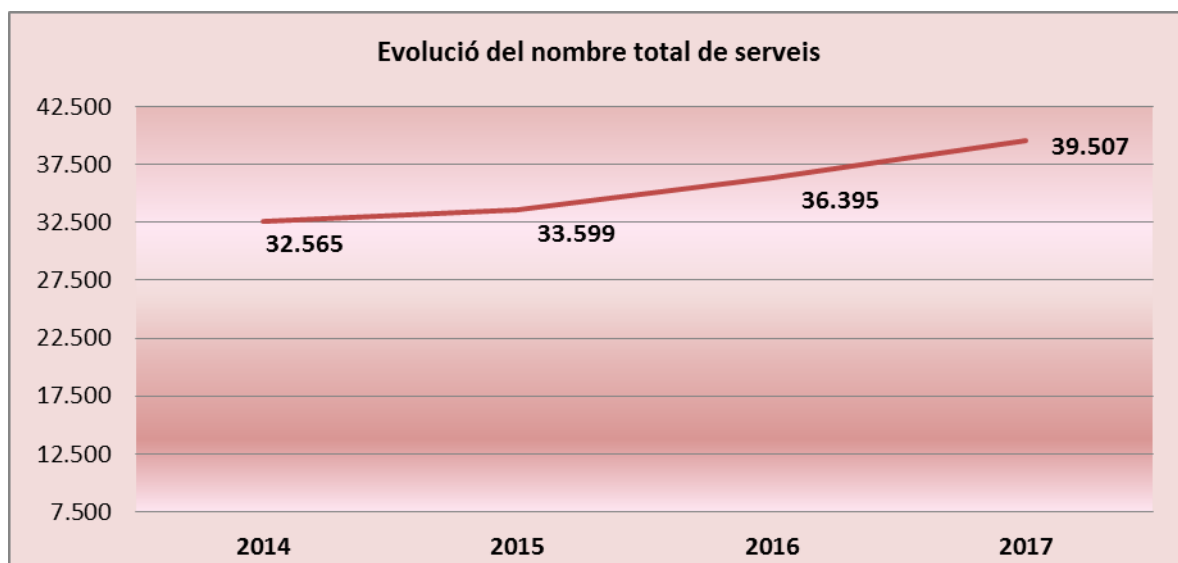
Idioma	Incidències	Penalitats per mora
Albanès	3	3
Àrab	3	2
Búlgar	1	
Castellà	1	1
Francès	2	1
Hindú	1	1
Italià	3	1
Japonès	1	1
Kurd	1	1
Polonès	2	1
Rus	1	1
Serbi	1	1
Suec	1	
Ucraïnès	1	1
Wòlof	1	
Xinès	2	1
<b>Total</b>	<b>25</b>	<b>16</b>

### c. Dades del període 2014-2017

#### i. Evolució del nombre de serveis

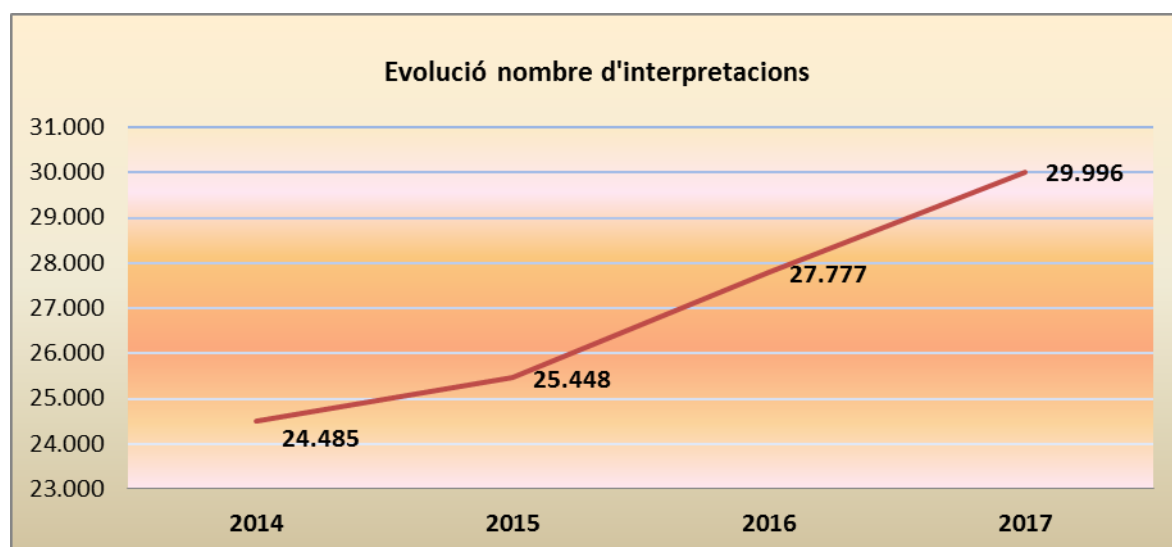
##### Nombre total dels serveis

Si es comptabilitza el total de serveis en un any (sumant interpretacions i traduccions) l'evolució dels serveis en aquest període, gràficament és el següent:



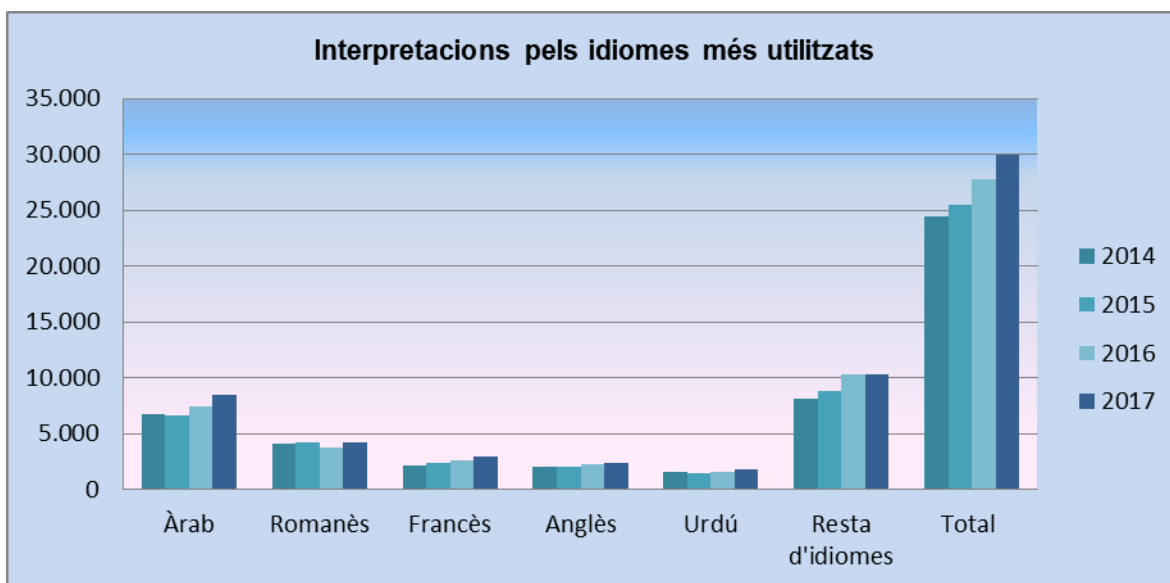
##### Interpretacions

El gràfic següent reflecteix l'evolució anual del nombre total de serveis d'interpretació prestats:



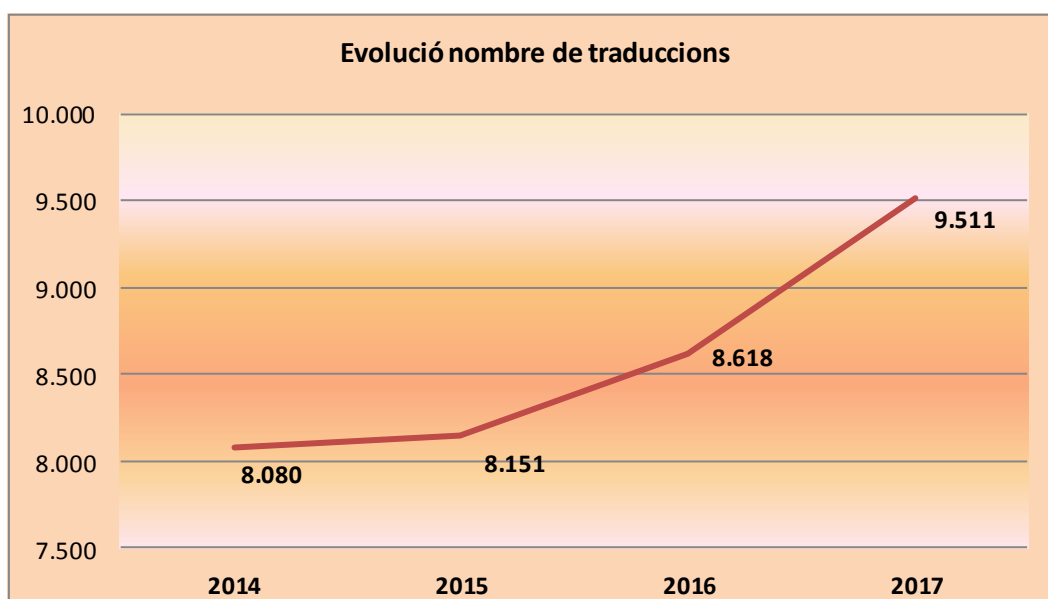
Per idiomes, tenint en compte els 5 més utilitzats, l'evolució ha estat la següent:

	2014	2015	2016	2017
Àrab	6.678	6.652	7.383	8.468
Romanès	4.095	4.146	3.741	4.247
Francès	2.079	2.418	2.543	2.903
Anglès	2.012	2.007	2.288	2.384
Urdú	1.518	1.460	1.567	1.735
Resta d'idiomes	8.103	8.765	10.255	10.259
<b>Total</b>	<b>24.485</b>	<b>25.448</b>	<b>27.777</b>	<b>29.996</b>



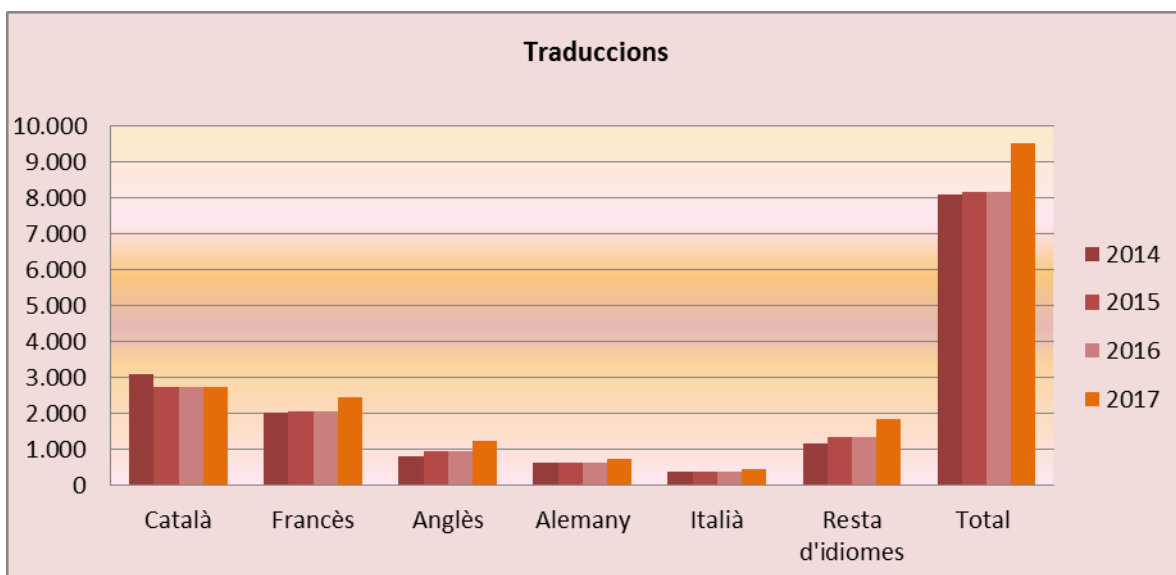
### Traduccions

L'evolució anual del total de serveis de traducció prestats ha estat la següent:



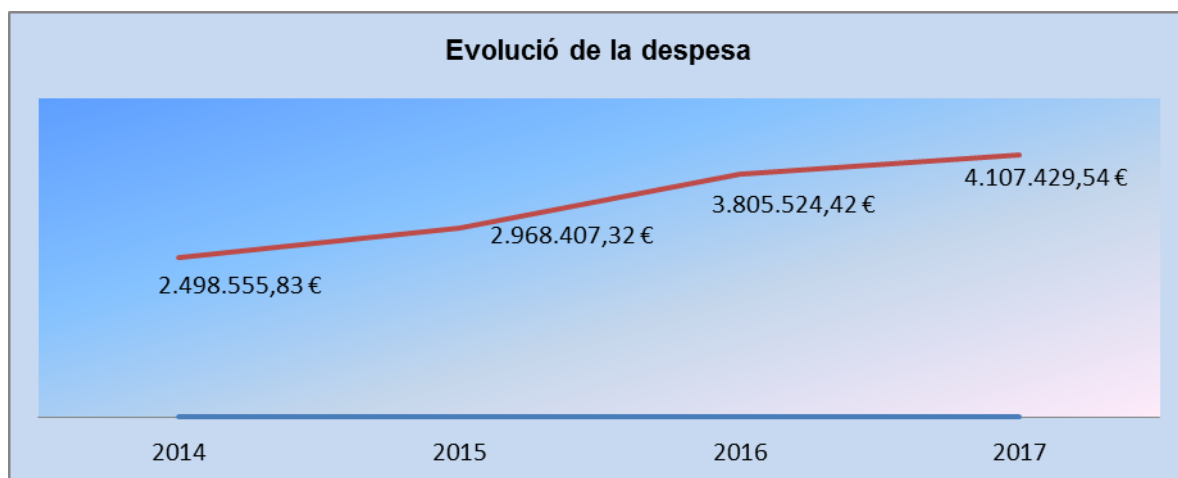
Per idiomes, tenint en compte els cinc més utilitzats, l'evolució anual ha estat la següent:

	2014	2015	2016	2017
Català	3.078	2.733	2.662	2.754
Francès	2.013	2.052	2.156	2.469
Anglès	802	966	1.088	1.244
Alemanys	641	638	670	734
Italià	391	400	356	458
Resta d'idiomes	1.155	1.362	1.686	1.852
<b>Total</b>	<b>8.080</b>	<b>8.151</b>	<b>8.618</b>	<b>9.511</b>



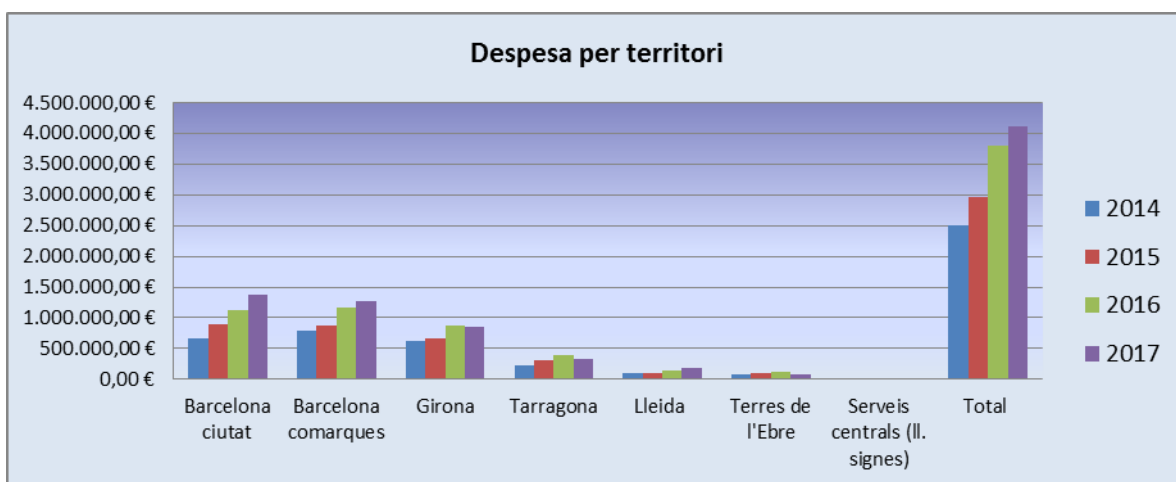
## ii. Evolució de la despesa

Pel que fa a la despesa total, l'evolució en aquest període ha estat la següent:

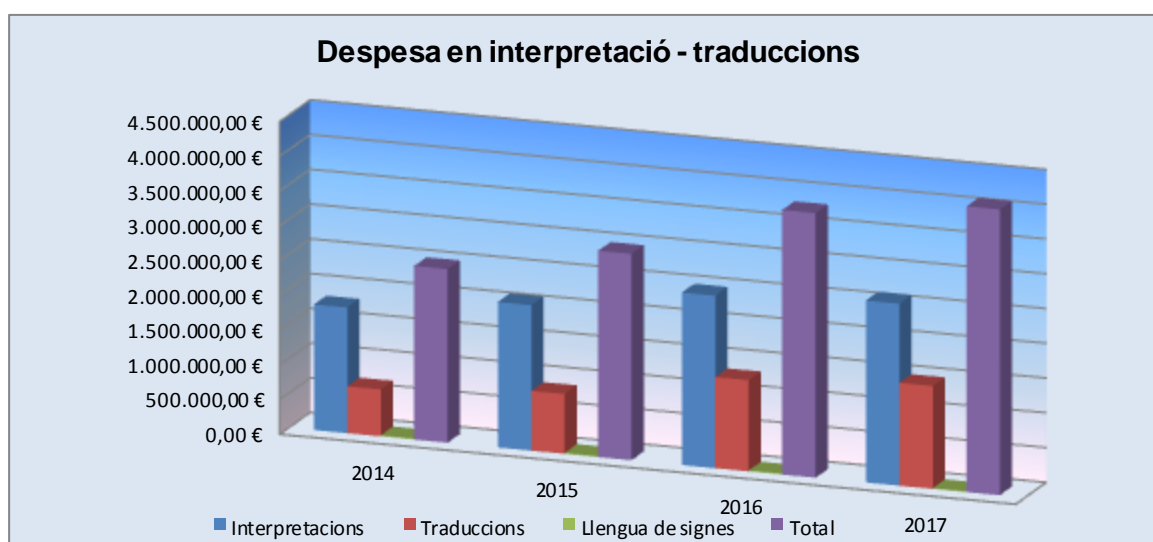


La distribució per àmbit territorial del Departament de Justícia és la següent:

	2014	2015	2016	2017
Barcelona ciutat	672.072,69 €	894.344,93 €	1.124.051,16 €	1.376.301,36 €
Barcelona comarques	787.168,88 €	879.691,38 €	1.161.029,64 €	1.272.592,48 €
Girona	631.164,00 €	668.018,13 €	864.044,66 €	857.972,97 €
Tarragona	226.944,87 €	317.910,40 €	383.093,66 €	331.747,10 €
Lleida	90.233,42 €	104.211,32 €	142.701,69 €	173.267,09 €
Terres de l'Ebre	75.931,77 €	89.977,10 €	117.741,05 €	84.342,90 €
Serveis centrals (ll. signes)	15.040,83 €	14.254,06 €	12.862,56 €	11.205,64 €
<b>Total</b>	<b>2.498.556,46 €</b>	<b>2.968.407,32 €</b>	<b>3.805.524,42 €</b>	<b>4.107.429,54 €</b>



Segons el tipus de servei, la distribució de la despesa és la següent::



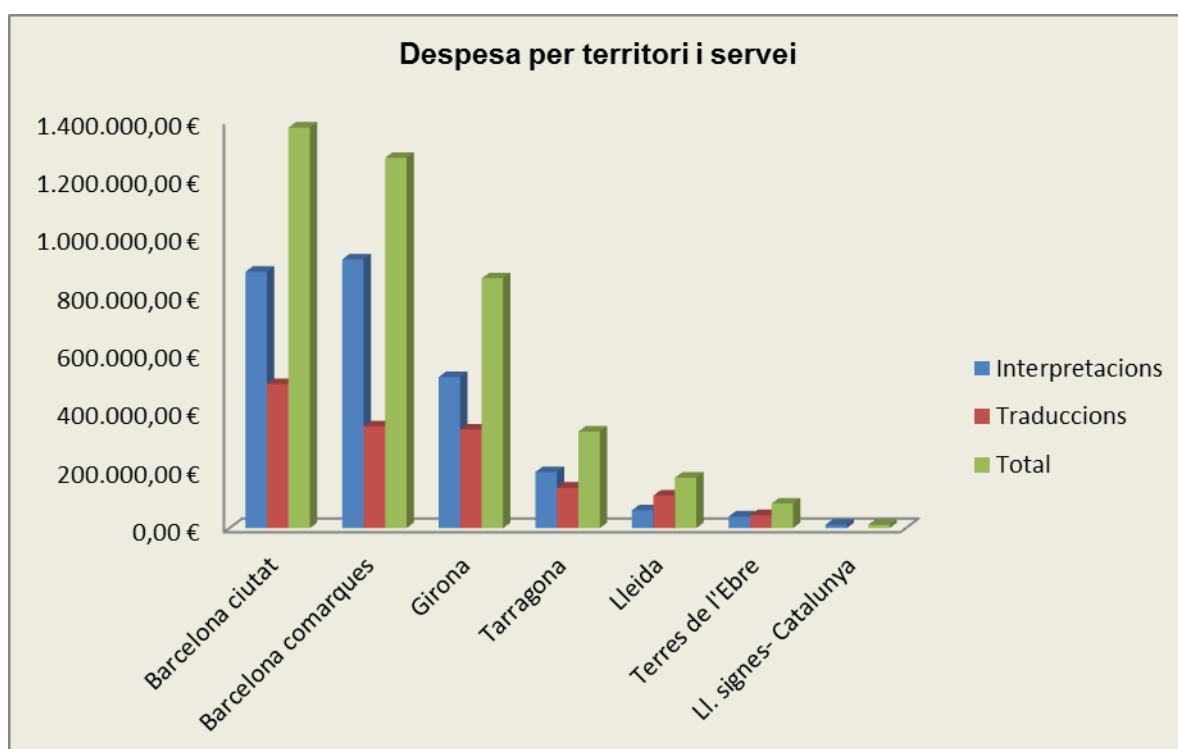
### III. Desglossament de les dades de l'any 2017

Durant 2017 la despesa total de la Secretaria de Relacions amb l'Administració de Justícia en traduccions i interpretacions va ser de 4.107.429,54€, la qual cosa representa un augment d'un 7,93% respecte de l'any anterior. D'aquesta quantitat, 11.205,64€ corresponen a serveis de llengua de signes.

#### a) Distribució de la despesa per territori i serveis

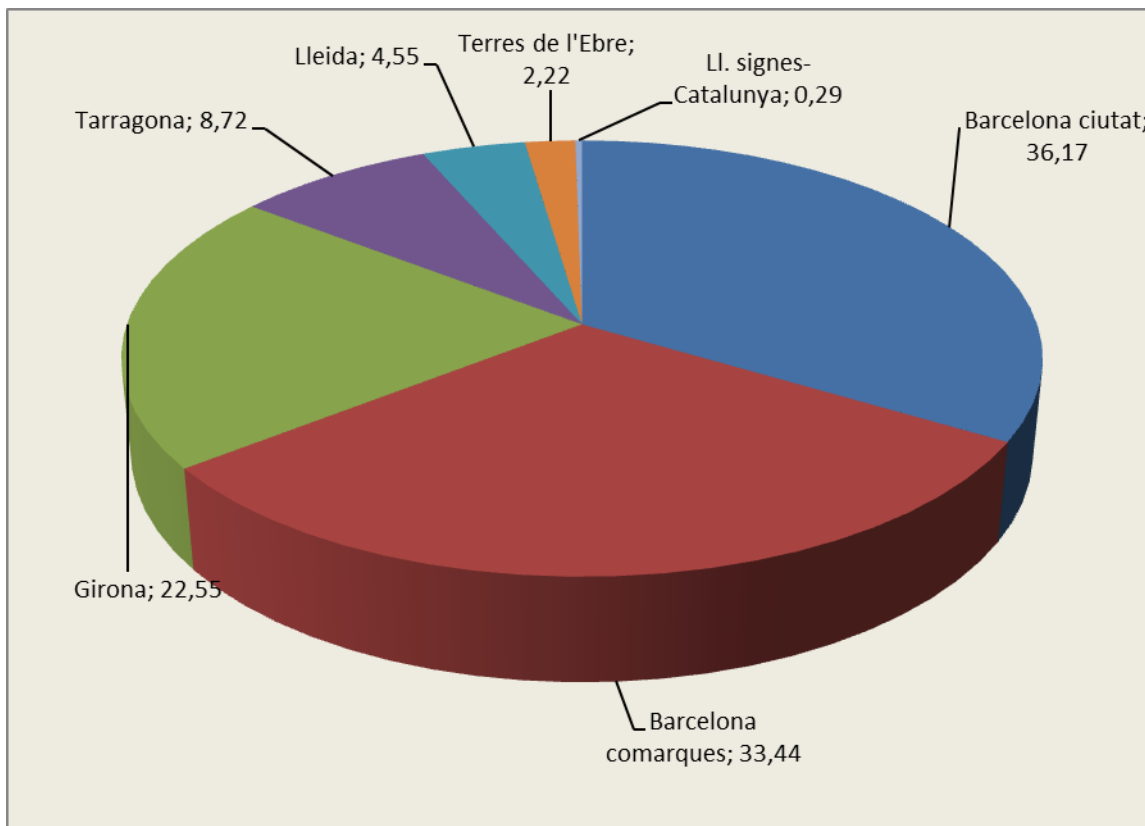
Segons l'àmbit territorial, la despesa en interpretacions i traduccions va ser la següent:

	Interpretacions	Traduccions	Total
Barcelona ciutat	880.964,40 €	495.336,96 €	1.376.301,36 €
Barcelona comarques	923.148,76 €	349.443,72 €	1.272.592,48 €
Girona	519.354,80 €	338.618,17 €	857.972,97 €
Tarragona	192.599,48 €	139.147,62 €	331.747,10 €
Lleida	61.313,42 €	111.953,67 €	173.267,09 €
Terres de l'Ebre	39.975,89 €	44.367,01 €	84.342,90 €
Ll. signes- Catalunya	11.205,64 €		11.205,64 €
	<b>2.628.562,39 €</b>	<b>1.478.867,15 €</b>	<b>4.107.429,54 €</b>





A continuació, la despesa segons el percentatge del total de la despesa, segons la demarcació territorial del Departament:



## b) Nombre de serveis

### b.1) Interpretacions

Durant 2017 es van fer 29.996 interpretacions davant dels òrgans judicials d'arreu del territori i s'hi van utilitzar 69 idiomes (inclosa la llengua de signes). D'aquest total, 140 interpretacions corresponen a serveis de llengua de signes.

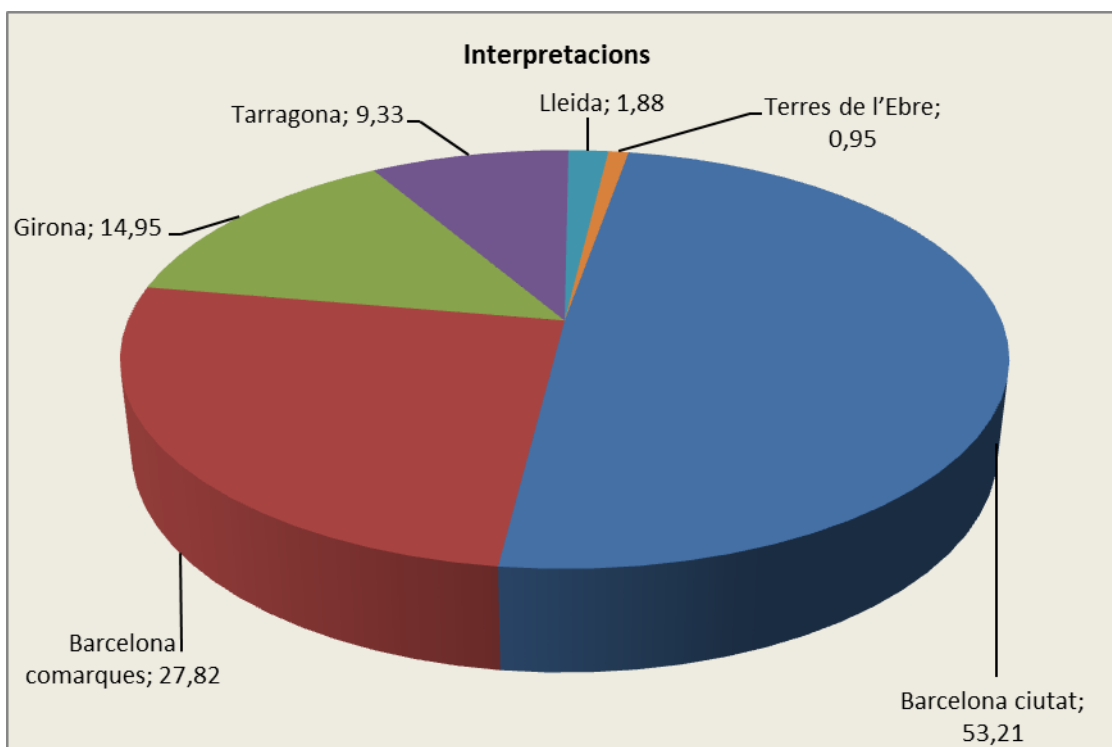
Les interpretacions es fan majoritàriament en l'àmbit penal, ja sigui per una petició d'ofici o perquè el sol·licitant té reconegut el dret a l'assistència jurídica gratuïta.

#### b.1.1) Nombre d'interpretacions per territori

Tal com s'ha indicat, les interpretacions les ha dut a terme SEPROTEC (29.678) i el personal del servei propi del Departament (178, les quals s'han fet a Girona (Figueres)); les interpretacions de llengua de signes (140), les ha realitzat FESOCA. La distribució és la següent:

Demarcació	Interpretacions	%	Llengua de signes	%	Total	%
Barcelona ciutat	14.690	53,21	56	33,33	14.746	53,09
Barcelona comarques	7.682	27,82	57	33,93	7.739	27,86
Girona	4.127	14,95	9	5,36	4.136	14,89
Tarragona	2.576	9,33	10	5,95	2.586	9,31
Lleida	518	1,88	4	2,38	522	1,88
Terres de l'Ebre	263	0,95	4	2,38	267	0,96
<b>Total general</b>	<b>29.856</b>		<b>140</b>		<b>29.996</b>	

La distribució per demarcació territorial del total de les interpretacions prestades (no incloent-hi el serveis de llengua de signes) és la següent:



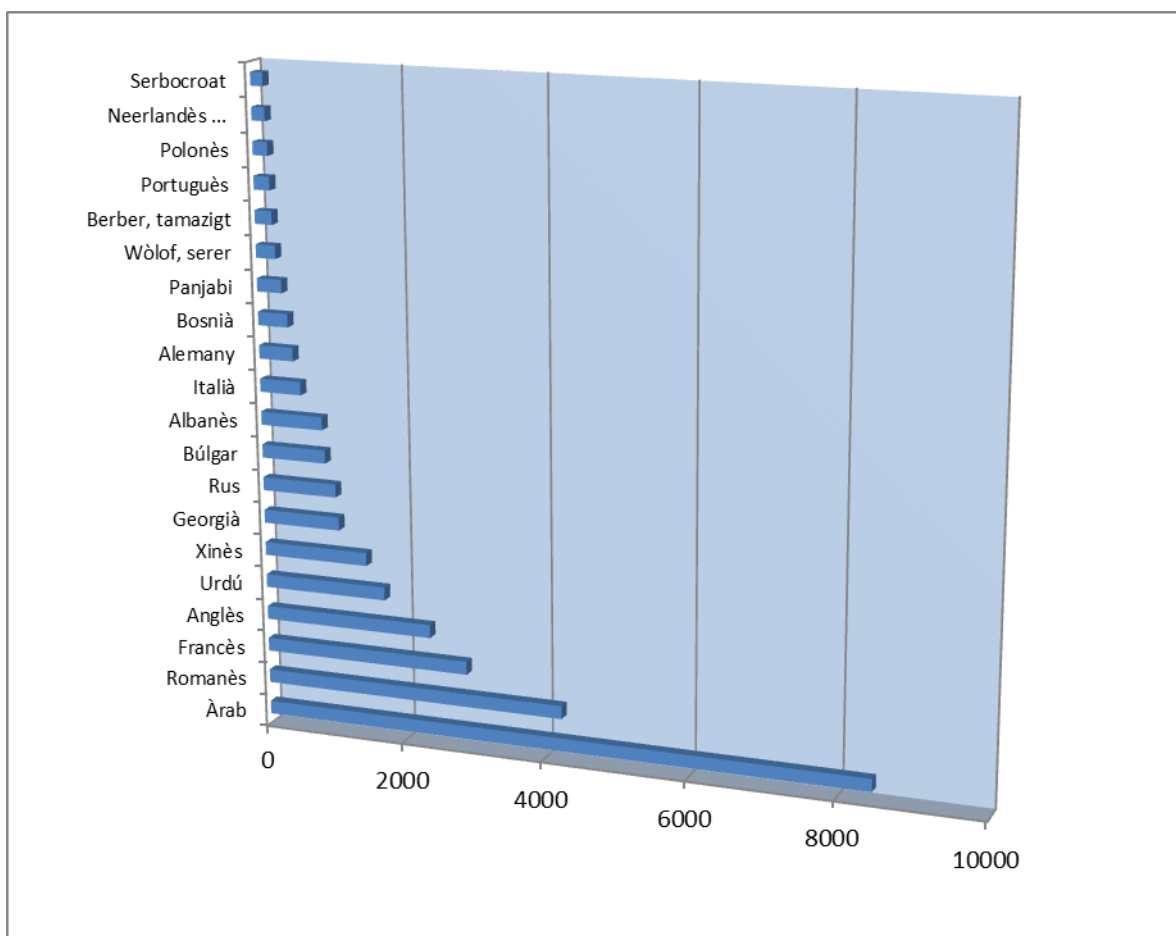
### b.1.2) Nombre d'interpretacions en els idiomes més emprats

El nombre d'interpretacions dels 20 idiomes més utilitzats l'any 2017 suma un total de 28.333, que es desglossen de la forma següent:

	Idioma	nombre	%
1	Àrab	8.468	28,23
2	Romanès	4.247	14,16
3	Francès	2.903	9,68
4	Anglès	2.384	7,95
5	Urdú	1.735	5,78
6	Xinès	1.480	4,93
7	Georgjà	1.092	3,64
8	Rus	1.056	3,52
9	Búlgar	914	3,05
10	Albanès	884	2,95
11	Italià	585	1,95
12	Alemanys	486	1,62

	Idioma	nombre	%
13	Bosnià	426	1,42
14	Panjabi	352	1,17
15	Wòlof, serer	277	0,92
16	Berber, tamazigt, amazigt, rifyeny	243	0,81
17	Portuguès	226	0,75
18	Polonès	212	0,71
19	Neerlandès, flamenc	188	0,63
20	Serbocroat, croat, serbi	175	0,58
	<b>Subtotal</b>	<b>28.333</b>	<b>94,46</b>
	Resta d'idiomes (48)	<b>1.523</b>	<b>5,08</b>
	Llengua de signes	140	0,47
	<b>Total</b>	<b>29.996</b>	

Com es pot veure, les interpretacions dels 20 idiomes més emprats (28.333) representen el 94,46 % del total i la resta (1.523, en 48 idiomes més), el 5,08 % del total.



## b.2) Traduccions

Durant 2017 s'han realitzat 9.511 traduccions a petició d'òrgans judicials d'arreu del territori, en un total de 54 idiomes.

### b.2.1) Nombre de traduccions per territori

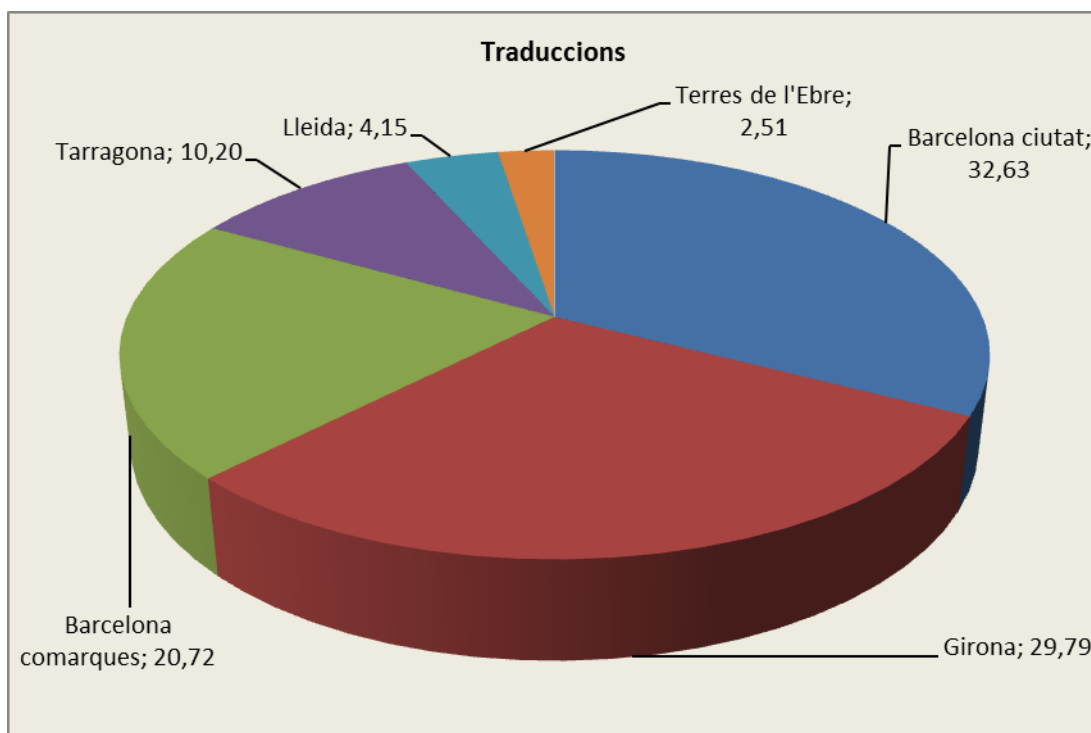
Les traduccions les ha realitzat SEPROTEC (8.280) i el personal depenent del Departament (1.231). Quant al servei propi, n'ha fet 248 a Barcelona ciutat; 773 a Figueres, i 210 a Girona.

La distribució per gerències i serveis territorials és la següent:

Demarcació	Serveis	%
Barcelona ciutat	3.103	32,63
Girona	2.833	29,79
Barcelona comarques	1.971	20,72
Tarragona	970	10,20
Lleida	395	4,15
Terres de l'Ebre	239	2,51
<b>Total</b>	<b>9.511</b>	

Cal dir que es compatibilitzen les traduccions fetes sense especificar l'extensió del document per traduir, que és molt variable, des de 10 línies fins a més de 200 pàgines.

En percentatge i classificades d'acord amb les demarcacions territorials del Departament de Justícia, les dades corresponents a les traduccions efectuades el 2017 són les següents:



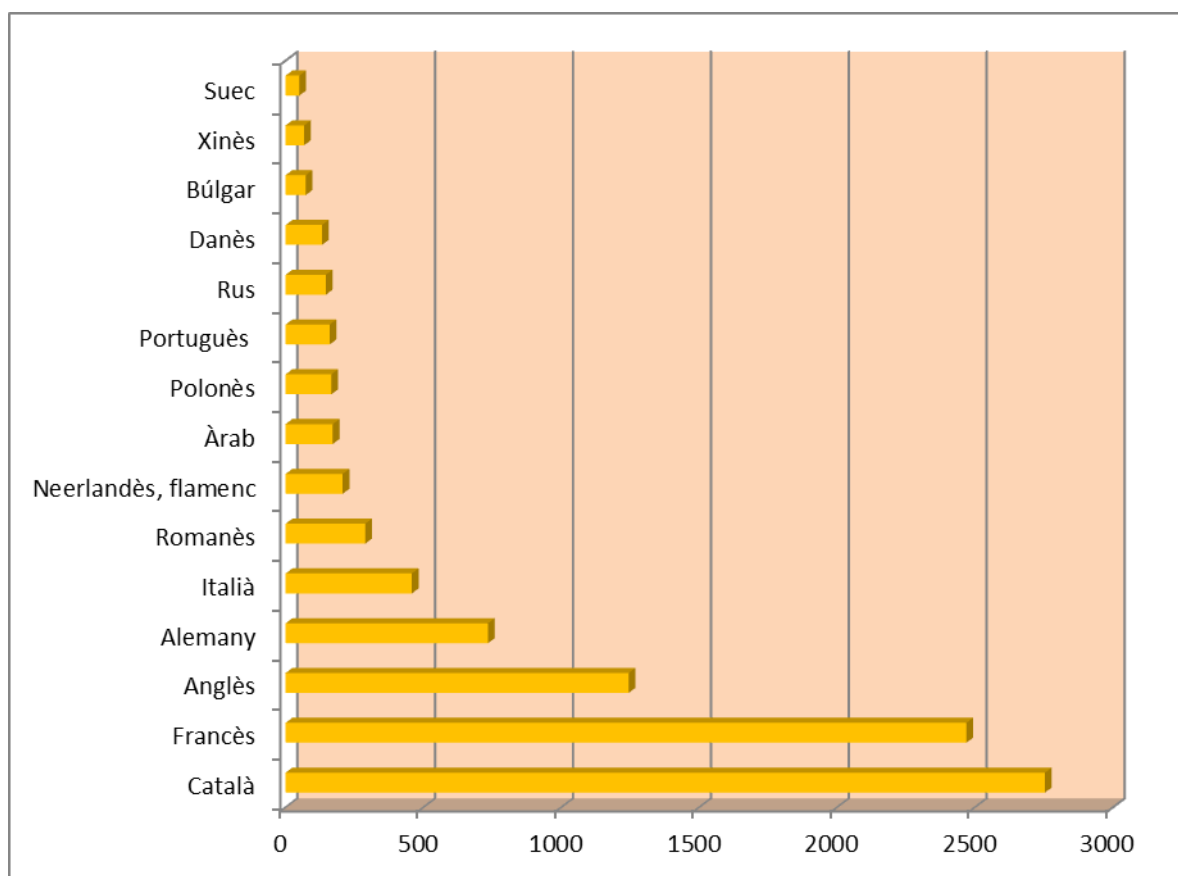
### b.2.2) Nombre de traduccions en els idiomes més emprats

El 2017 el nombre de traduccions dels 15 idiomes més traduïts ha estat de 9.120, d'acord amb la distribució següent:

	idioma	Núm.	%
1	Català	2.754	28,96
2	Francès	2.469	25,96
3	Anglès	1.244	13,08
4	Alemany	734	7,72
5	Italià	458	4,82
6	Romanès	289	3,04
7	Neerlandès, flamenc	207	2,18
8	Àrab	171	1,80
9	Polonès	166	1,75

	idioma	Núm.	%
10	Portuguès	160	1,68
11	Rus	146	1,54
12	Danès	132	1,39
13	Búlgar	73	0,77
14	Xinès	67	0,70
15	Suec	50	0,53
	<b>Subtotal</b>	<b>9.120</b>	<b>95,89</b>
	Resta d'idiomes (39)	<b>391</b>	<b>4,11</b>
	<b>Total</b>	<b>9.511</b>	

Com es pot veure, les traduccions dels 15 idiomes més emprats representen el 95,89 % del total, i la resta (391, d'uns altres 39 idiomes) suposa el 4,11 % del total.



Cal indicar que la majoria de les traduccions corresponen al català i que, normalment, es tracta de traduccions de documents que han de sortir fora de l'àmbit territorial de Catalunya. Tanmateix, s'ha de tenir en compte que, si bé les traduccions del català representen el 28,96 % del total, la despesa és inferior a la d'altres idiomes, atès que aquestes traduccions tenen una reducció en el preu.

Barcelona, 12 d'abril de 2018

Sub-direcció General de Suport Judicial  
i Coordinació Tècnica